

А.В. Батяева  
ФГБОУ ВПО «Ковровская государственная технологическая академия имени  
В.А.Дегтярева»  
601910 г. Ковров Владимирской обл., ул. Маяковского, д. 19  
e-mail: emkkgta@list.ru

### **Знание английского этикета как часть успеха делового общения на английском языке**

Этикет - есть совокупность правил поведения, регулирующих внешнее проявление человеческих взаимоотношений, составная часть внешней культуры человека и общества. В него входят те требования, которые приобретают характер определённого регламентированного церемониала, определенной формы поведения.

Регламентация поведения и общения людей пронизывает всю историю человечества.

Деловое общение на английском языке предполагает знание английского этикета – без этого успех в бизнесе просто невозможен.

Деловой этикет в Великобритании во многом определяется принципами и ценностями деловой культуры этой страны и имеет свои особенности.

Как известно, англичане очень вежливы и обходительны. Это во многом определяет стиль их общения. Они привыкли давать уклончивые ответы на прямые вопросы, а диалоги зачастую носят двусмысленный характер. Чтобы понять, что именно хочет вам сказать англичанин, необходимо внимательно следить за интонацией его голоса и даже выражением лица.

В сложных ситуациях англичане, как правило, проявляют сдержанность и самообладание. Но в то же время они с юмором подходят ко всем жизненным ситуациям. Бизнес не является исключением. К особенностям делового этикета в Британии можно отнести следующие черты: в общении с англичанами нужно придерживаться определенной дистанции, поскольку они очень трепетно относятся к личному пространству; соблюдение рукопожатия при первичном знакомстве будет проявлением вежливости; в разговоре с англичанами приветствуется прямой взгляд в глаза (однако, не стоит смотреть в глаза слишком долго). Деловое общение с британцами не приемлет вопросов личного характера. Необходимо всегда помнить, что англичане очень обходительны и, как правило, часто в виде вежливых просьб дают инструкции. Также нужно обращать внимание на важные мелочи. Входя в помещение, всегда необходимо пропустить старшего по должности. На деловой встрече держать руки в сложенном состоянии просто неприемлемо - англичане воспринимают это как знак незаинтересованности в деле и даже скуки. Также британцы всячески избегают числа 13. Отправляясь в гости к британскому партнёру, лучше немного опоздать, нежели прийти заранее - приходиться раньше назначенного времени считается неприличным. Нужно внимательно изучать приглашение на встречу/приём – зачастую там бывает указан так называемый «дресскод» - ссылка на то, в какой одежде следует прийти. Как и многие европейцы, британцы активно борются за права животных, поэтому не стоит рисковать, приходя на встречу/приём в одежде из натуральных мехов и кожи.

Англичане обладают высокой культурой, они весьма эрудированы и профессиональны, В круг их интересов часто входят спорт, литература, искусство. В деловой среде британцы относятся к самым квалифицированным бизнесменам в мире.

*Британская деловая культура: основные принципы и ценности*

Следует избегать "острых углов" в общении с англичанами: британцы славятся своей вежливостью и обходительностью. Это один из ключевых моментов в британской культуре и фундаментальный аспект британского стиля общения.

"Stiff upper lip" означает в буквальном переводе "твёрдая верхняя губа". Этот термин часто используется для описания традиционных качеств английского поведения - сдержанности и самообладания, проявляемых в различных, в том числе и трудных ситуациях. В британской культуре открытая демонстрация эмоций - позитивных или негативных - встречается очень редко - по возможности следует избегать выражения своих чувств публично. На деловых встречах и переговорах этот принцип означает, что диалог следует строить в атмосфере формальности и беспристрастности.

Юмор – это ключевой элемент всех сторон жизни в Великобритании. Важность чувства юмора во всех ситуациях, включая деловой контекст, трудно переоценить. Юмор часто

## Секция 13. Правовые аспекты жизни общества

используется как защитный механизм, в основном в форме иронии или самоиронии. Характерная черта британского уклончивого стиля общения в том, что ироничные нотки могут быть скрыты, завуалированы подтекстом.

Великобритания знаменита своей яркой историей и сложившимися традициями, сформировавшимися под влиянием колониальной империи, гражданской и европейских войн, а также конституционной монархии. Являясь четвёртой по величине в мире нацией, торгующей со всеми странами, Великобритания стала европейским центром предпринимательства.

Предлагая широкие возможности во многих областях, в том числе в исследованиях, разработках и новых технологиях, Великобритания является привлекательной базой для зарубежного бизнеса. Тем не менее, чтобы успешно работать в британских деловых кругах, нужно не только знать несколько важных правил, но применять их как до, так и во время своего визита туда. Следует обратить внимание на следующее:

- В соответствии с британским бизнес-протоколом, очень важна на любой деловой встрече, приёме или ужине пунктуальность.
- Назначать деловую встречу принято за несколько дней до неё.
- Британцы склонны следовать установленным правилам, поэтому принятие решения часто становится весьма долгим процессом

Структура и иерархия в британских компаниях: современные британские компании имеют относительно "горизонтальную" иерархическую структуру. Принципиальное различие имеется между менеджерами и остальными служащими. Следует знать, что в английском языке и вообще в Британии соответственно слово "менеджер" означает "руководитель". Менеджеры обычно отвечают за серьёзный участок работы и управляют отделом, департаментом либо целой службой. Поэтому всегда необходимо помнить, что это слово не имеет ничего общего с российской традицией называть каждого продавца "менеджером торгового зала".

- В основном, центральным органом, принимающим решения, является совет директоров. Самые ответственные решения всегда в Великобритании принимаются на самом "верху".
- Рабочие отношения в Великобритании - руководители в Великобритании, в основном, предпочитают устанавливать хорошие рабочие отношения с подчинёнными.
- Начальник зачастую берёт на себя роль тренера, учителя, создавая атмосферу поддержки и вдохновляя своих сотрудников на выполнение работы.
- Командная работа очень важна, хотя и чувство индивидуальной идентификации тоже очень сильно (по отношению как к реализации задачи, так и к совершенным ошибкам).

### *Бизнес в Великобритании и британские бизнесмены*

Необходимо принять к сведению практические моменты - деловые встречи в Великобритании часто структурированы и упорядочены. Тем не менее, они не очень формальны - начинаются и заканчиваются они обычно с общих разговоров.

Все коллеги и партнёры по бизнесу почти сразу переходят на обращение по имени. Исключение составляют только представители высшего руководства. Но лучше всегда подождать пока Вам предложат обращаться друг к другу по имени - не нужно делать это первым.

Визитки являются важным атрибутом встречи, ими обычно обмениваются в начале заседания, при знакомстве.

Не нужно недооценивать важность чувства юмора во всех аспектах деловой жизни в Великобритании.

Не стоит игнорировать ссылки по поводу одежды в приглашениях. Пометка formal предполагает, что дамы будут одеты в костюм или платье, а мужчины - в деловой костюм.

Пометка casual разрешает Вам появиться в джинсах и любой другой неформальной одежде (в пределах разумного).

### **Литература**

1. Аудиокнига Английский язык для делового общения (аудиокнига MP3), издательство: ИДДК, 2006 г.
2. Н.Н. Васнева «Этикет как феномен культуры»  
- <http://www.sociology.mephi.ru/docs/kulturologia/html/vasneva.html>

## Секция 13. Правовые аспекты жизни общества

3. Л. С. Лихачева «Этикет как культурная универсалия» - <http://www.ec-dejavu.net/e-2/Etiquette.html>

### **Роль учебно-методических материалов в системе иноязычного образования студентов направления подготовки «Социальная работа»**

Иноязычному образованию студентов направления подготовки «Социальная работа» уделяется особое внимание, поскольку иностранный язык не только позволяет решать важные профессиональные задачи и достигать поставленных целей, но и рассматривается как эффективное средство развития личности будущего социального работника.

При обучении иностранному языку следует обратить внимание на структуру учебных пособий. Отобранный для занятий материал должен отвечать принципам социальной и профессиональной направленности, которые предполагают организацию материала вокруг профессионально-значимой тематики. Тексты должны представлять собой источник новой содержательной, профессионально-ориентированной языковой и речевой информации.

Для студентов направления подготовки «Социальная работа» нами были разработаны учебно-методические материалы, тексты которых заимствованы из оригинальных источников. Материалы имеют познавательную ценность и отражают современные вопросы, связанные с социальной работой, как в нашей стране, так и в странах изучаемого языка. Профессиональная значимость содержания текстов обеспечивает устойчивый, познавательный интерес.

Данные учебно-методические материалы состоят из двух разделов. Первый раздел посвящён различным вопросам социальной работы, второй раздел содержит параграфы Социального кодекса Германии для самостоятельной работы студентов. Структура первого и второго разделов различна. Первый раздел включает несколько текстов, перед каждым всегда указываются слова и словосочетания, подлежащие активизации. После текста даны лексические упражнения тренировочного характера, которые имеют коммуникативную направленность. За ними следует раздел грамматики, грамматические явления активизируются в разнообразных упражнениях и имеют также коммуникативный характер. Второй раздел, включающий параграфы Социального кодекса Германии, отражает основные вопросы социального законодательства страны.

Темы, представленные в первом разделе, имеют некую логическую преемственность, что позволяет регулярно повторять пройденный материал. Тематическая лексика в разделе подобрана по принципу её употребительности в современном языке. После каждого текста предлагаются задания для контроля и самоконтроля усвоенного материала.

Эффективный комплекс упражнений включает задания с использованием разного рода схем, таблиц, образцов выполнения, которые способствуют развитию знаний, навыков, умений и способностей, оптимизируют отработку языкового и речевого материала, стимулируют овладение профессиональной информацией, активизируют общение.

При разработке системы упражнений учитывались лексико-грамматические особенности подобранных текстов. Использование сложносочиненных и сложноподчиненных предложений, высокая употребительность имен существительных, союзов и союзных слов, местоимений и местоименных наречий, модальных глаголов и модальных конструкций нашли также своё отражение в упражнениях. Студентам предлагается выполнить упражнения на замену существительных с предлогом соответствующими местоименными наречиями, упражнения на словообразование (образование имен существительных от глаголов), задания на составление сложноподчиненных предложений из простых, на замену модальных глаголов на модальные конструкции.

Что касается временных форм, встречающихся в текстах, то следует отметить употребление *Präsens*, *Imperfekt* и *Perfekt*. Система упражнений на различные временные формы глаголов связана с преобразованием предложений из одного времени в другое, с заполнением пропусков соответствующими глагольными формами и др.

Нельзя не отметить частого употребления в текстах страдательного залога и предложений с оборотом «*im zu*». Поэтому овладение данными грамматическими явлениями, типичными для немецких текстов, потребовало разработки соответствующих упражнений, при выполнении

### Секция 13. Правовые аспекты жизни общества

которых студенты должны уметь заменить в предложении активный залог сказуемого на пассивный, продолжить предложение, используя инфинитивный оборот.

Большое значение имеет формирование у студентов представления о полноте предложения, т.е. об обязательном наличии в предложении подлежащего и сказуемого, а также о порядке слов в предложении. Сформированность такого грамматического навыка как порядок слов, а также восприятие запятой, как определенного и весьма значимого сигнала, особенно важно при переводе сложноподчиненных предложений, а также простых предложений, имеющих сложную форму сказуемого.

Что касается словообразования, то следует подчеркнуть, что основу текстов составляют составные слова различных частей речи. В отношении глаголов необходимо добавить, что в подобранных текстах они имеют, в основном, либо отделяемую, либо неотделяемую приставку. Выполняя упражнения на данные грамматические явления, студенты должны помнить о месте приставки в предложении и о правильном переводе глаголов с отделяемой приставкой.

Использование вышеуказанных методических материалов и комплекса упражнений к ним на занятиях по иностранному языку обеспечит эффективность обучения студентов направления подготовки «Социальная работа», позволит приобрести студентам профессиональные знания. Студенты получают не только полное представление о профессии, комплекс знаний о ней и ее месте в современном обществе, у них будет сформирована потребность в профессиональной самореализации и саморазвитии.

О.М. Егорова  
*Муромский институт (филиал) «Владимирский государственный университет»  
602264, г.Муром, Владимирская обл., ул. Орловская, д. 23  
inyaz@yandex.ru*

### **Роль грамматикализации в историческом развитии модальных глаголов**

Изучение различных функций модальных глаголов с точки зрения их грамматикализации может рассматриваться как в синхроническом, так и диахроническом аспектах этого явления. В немецком языке есть шесть модальных глаголов *dürfen*, *mögen*, *können*, *sollen*, *müssen*, *wollen*, которые отличаются своей многофункциональностью.

Термин «грамматикализация» подразумевает относительную степень грамматической функциональности одного признака в противоположность к лексическому способу употребления. В синхронической перспективе степень грамматикализации измеряется одновременно с имеющимися другими способами употребления, при этом грамматика и лексикон понимаются не как отдельные семиотические области, а как континуум (непрерывность) с находящимися в фокусе определенными центрами. [1]

В диахронической перспективе речь идет о возникновении грамматических функций у языковых знаков, которые первоначально имели лексически-денотативные функции, то есть о непрерывном процессе набора новых знаков для грамматических функций из области лексических знаков. Многофункциональность – это все же не выражение случайно начавшегося нарушения порядка в языковой системе, а случай дивергенции, то есть ожидаемый результат исторического процесса грамматикализации при одновременном сохранении менее грамматикализующихся, лексических способов употребления.

В древневерхненемецком языке Тациан полностью осмыслил модальные глаголы, а те модальные глаголы, которые не попали в его поле зрения, были найдены у Отфрида. В средневерхненемецком не проводилось систематическое отслеживание модальных глаголов, так как в эту эпоху уже имелись некоторые материальные исследования о существовании и употреблении модальных глаголов. Кроме того, средневерхненемецкие модальные глаголы показывают большое число способов применения, которые в нововверхненемецком языке потеряли силу. [2]

Следует подчеркнуть, что пересчитывание древневерхненемецких, ранневерхненемецких и нововверхненемецких данных не имело своей целью получение статистически релевантных показателей. Постоянное и полное понимание всех модальных глаголов внутри определенного количества текстов проводилось по следующим причинам: во-первых, оно служило для получения аутентичных примеров, пониманию действительно существовавших способов употребления и, прежде всего, возможных переходов между обоими главными способами употребления. Во-вторых, на основании даже относительной частотности существования модальных глаголов и в небольшом количестве текстов также извлекаются выводы о строении соответствующей системы и функциональной нагрузке его членов. В-третьих, решающее значение при интерпретации модальных глаголов имеет как раз контекст, и часто даже не только предложение, в котором находится модальный глагол, но и отрезок или текст в его коммуникативной функции и определенном расположении. [1]

В приведенных примерах по известным причинам дается только узкий языковой контекст (часто только лишь предложение). Четвертая и самая важная причина составления данных – это их функция при перепроверке разрабатываемых гипотез о системе и развитии модальных глаголов. Данные текста имеют иллюстративное эвристическое значение. [1]

Итак, относительно исторического развития модальных глаголов можно говорить о получении нового грамматического значения, которое фундаментально, а именно, в его семиотической функции, отличается от более старого лексического значения, которое служит передаче содержания. В то время как между обоими способами употребления имеются диахронические, совершенно производные отношения, синхронически нельзя постулировать происхождение производного грамматического слова из его лексического способа употребления. Вместо этого оба применения понимаются как «равноправно» сосуществующие позиции или конкретизация общей семантической базисной структуры. Таким образом, анализ

## Секция 13. Правовые аспекты жизни общества

значения модальных глаголов должен в каждом случае учитывать существование обоих различных грамматализующихся способов употребления и что распределение отдельных значений у каждого модального глагола возможно только в ущерб дескриптивной четкости / точности.

### Литература

1. Diewald G. Die Modalverben im Deutschen. Grammatikalisierung und Polyfunktionalität. Tübingen: Max Niemeyer, 1999. 464 S.
2. Fritz G. Historische Semantik der Modalverben. Problemskizze - Exemplarische Analysen - Forschungsüberblick//Untersuchungen zur semantischen Entwicklungsgeschichte der Modalverben im Deutschen. Tübingen, 1997.

### **Развитие творческих способностей учащихся на основе использования проектных технологий на уроках английского языка**

Необходимость постоянного совершенствования системы и практики образования обусловлена социальными переменами, происходящими в обществе. Вопросы повышения качества обученности и уровня воспитанности личности учащегося были и остаются приоритетными в современной методике преподавания иностранного языка (ИЯ).

Реформирование школьного образования и внедрение новых педагогических технологий в практику обучения следует рассматривать как важнейшее условие интеллектуального, творческого и нравственного развития учащегося. Именно развитие становится ключевым словом педагогического процесса, сущностным, глубинным понятием обучения.

Актуальность метода проектов в наши дни обуславливается прежде всего необходимостью понимать смысл и предназначение своей работы, самостоятельно ставить профессиональные цели и задачи, продумывать способы их осуществления и многое другое, что входит в содержание проекта. Не случайно в базисный учебный план внесена новая строчка о проектной деятельности, а один из параметров нового качества образования – способность проектировать.

ИЯ, как учебный предмет, обладает большими возможностями для создания условий культурного и личностного становления школьников. Поэтому не случайно, что основной целью обучения ИЯ на современном этапе развития образования является личность учащегося, способная и желающая участвовать в межкультурной коммуникации на изучаемом языке и самостоятельно совершенствоваться в овладеваемой им иноязычной речевой деятельности.

В нашей школе активно внедряется проектная деятельность учащихся. Установлено, что в процессе проектной деятельности у учащихся развиваются познавательные и коммуникативные умения и навыки, умение ориентироваться в информационном пространстве, самостоятельно конструировать знания, интегрировать их из различных областей наук. Также развивается умение критически мыслить и отстаивать свою позицию.

Метод проектов всегда личностно-ориентирован, т.е. ориентирован на самостоятельную деятельность. Вместе с тем к участникам проекта предъявляются определенные требования. Например, владеть коммуникативными навыками (уметь общаться), быть обязательным в выполнении заданий в указанные сроки и в указанном объеме, ориентироваться на взаимопомощь в работе, быть равноправными и свободными в выражении мыслей, уважать чужое мнение. Тематика проектов может касаться теоретического вопроса школьной программы, или творческих, прикладных интересов, но в любом случае обязательна *практическая значимость, актуальность* исследования.

Развитие познавательного интереса к различным областям знаний и видам деятельности является одной из составных успешности обучения детей в школе. Интерес школьника к окружающему миру, желание познать и освоить все новое – основа формирования этого качества.

Одним из перспективных методов, способствующих решению этой проблемы, является метод проектной деятельности. Основываясь на личностно-ориентированном подходе к обучению и воспитанию, он развивает познавательный интерес к различным областям знаний, формирует навыки сотрудничества.

В основе современного понимания проектной методики, как отмечает Е.С. Полат, лежит «использование широкого спектра проблемных, исследовательских, поисковых методов, ориентированных четко на реальный практический результат, значимый для ученика, с одной стороны, а с другой разработка проблемы целостно, с учетом различных факторов и условий ее решения и реализации результатов. Чтобы добиться такого результата, необходимо научить детей самостоятельно мыслить, находить и решать проблемы, привлекая для этой цели знания из разных областей, способность прогнозировать результаты и возможные последствия разных вариантов решения, умения устанавливать причинно-следственные связи».

Рассматривая проектную методику в контексте личностно-деятельного подхода, отметим сначала, что означает личностный, то есть первый компонент. Личность, как подчеркивает



### Секция 13. Правовые аспекты жизни общества

И.А.Зимняя, «выступает в качестве субъекта деятельности, она формируется в деятельности и в общении с другими людьми и сама определяет характер и особенности протекания этих процессов».

Таким образом, в центре обучения находится сам школьник, его мотивы, цели, его неповторимый психологический склад, то есть ученик как личность. Сущность проектной методики, рассматриваемой в контексте личностно-ориентированного обучения, состоит в том, что цель занятий и способы ее достижения должны определяться с позиции самого учащегося, на основе его интересов, индивидуальных особенностей, потребностей, мотивов, способностей.

Далее рассмотрим деятельностный компонент, также лежащий в основе проектного обучения. Обратимся к общим положениям теории деятельности, сформулированными А.Н.Леонтьевым, И.А.Зимней.

Существенной особенностью любой деятельности, как подчеркивает И.А.Зимняя, является ее мотивированность. Так как объектом обучения в преподавании ИЯ, согласно личностно-деятельностному подходу, служит речевая деятельность, а языковая система выступает только как средство реализации этой деятельности, то, как и всякая деятельность, речевая деятельность должна основываться на коммуникативно-познавательной потребности учащихся высказать свою мысль. Эта потребность входит в общую систему его мотивации. Соответственно у учителя ИЯ возникает педагогическая и психологическая проблема первоначального создания, формирования или сохранения уже существующей у школьника потребности общения на ИЯ и познания средством этого языка личностно-значимой действительности. Важнейшими факторами, которые способствуют формированию внутреннего мотива речевой деятельности при проектном обучении являются:

- связь идеи проекта с реальной жизнью: идея всякого проекта должна быть связана с созданием конкретного продукта или решения отдельной, значимой для учащегося проблемы, взятой из реальной жизни в процессе практической деятельности;

- наличие интереса к выполнению проекта со стороны всех его участников: в процессе применения проектной методики очень важно добиться личностного принятия идеи проекта и пробуждение подлинного интереса к его реализации, что позволит добиваться успешного его выполнения и эффективности его обучающего воздействия;

- ведущая роль консультативно-координирующей функции преподавателя: переход с позиции лидера в позицию консультанта и координатора, что дает обучаемым реальную автономию и возможность проявления своей собственной инициативы и самостоятельности в процессе выполнения проекта, способствует саморазвитию личности.

Таким образом, проектная методика реализует личностный подход к учащимся, требующий прежде всего отношение к ученику как к личности с ее потребностями, возможностями и устремлениями.

С целью повышения уровня функциональной деятельности учащихся на своих уроках я широко использую творческую проектную деятельность, т.к. это способствует развитию инициативы творческих способностей учащихся, что способствует повышению уровня функциональной компетентности учащихся. К нам на уроки приходят разные дети. Есть и такие, для которых, проектная технология, по существу, оказалась единственным способом, с помощью которого они могут проявить и выразить себя, самоутвердиться как личность. И именно поэтому считаю особенно важным проявлять объективность в оценке качества проектной деятельности.

Считаю целесообразным использовать такую схему оценивания, которая даёт наиболее объективную оценку проектной деятельности учащихся, что побуждает учащихся к активной созидательной, творческой деятельности. У детей возрождается познавательный интерес, появляется самостоятельность и уверенность в своих силах, исчезает робость и неуверенность, возникает желание делать любое дело хорошо, красиво. А всё это говорит о личностном росте, трудовом и нравственном становлении школьников.

#### Литература

1. Зимняя И.А., Сахарова Т.Е. Проектная методика обучения английскому языку / И.А. Зимняя, Т.Е. Сахарова // Иностр. языки в школе. – 1991. - № 3. – с. 9-15.

2. Полат Е.С. Метод проектов на уроках иностранного языка / Е.С. Полат // Иностр. языки в школе. – 2000. - № 2,3.

### **Проблема языкового образования в современной России**

В современной России проблема языкового образования становится актуальной и находится в центре внимания таких учёных как Тер-Минасова С.Г. [1], Китайгородская Г.А. [2], Мильруд Р.П. [3] и других. В данный момент особое значение приобретает международное общение на английском языке представителей разных культур и народов. Если раньше главной задачей было обучение чтению текстов на иностранном языке, то теперь главной задачей стала подготовка к эффективной международной коммуникации.

Преподавание и изучение иностранного языка является сложным психологическим процессом, в ходе которого человеку приходится перейти в мир другого менталитета и другой культуры. На этом пути каждому приходится преодолеть три барьера: психологический, культурный и языковой.

Серьёзным фактором, осложняющим работу и мешающим общению, является барьер страха перед ошибкой в чужих языках и культурах. Причиной этой неуверенности можно считать тот факт, что человеческий язык находится в постоянном движении и развитии, и ни один носитель языка не владеет им в совершенстве. В случае с иностранным языком этот барьер многократно возрастает.

Для России традиционны такие отношения между учителем и учеником, когда между ними существует огромная дистанция. Ученик находится во власти строгого всезнающего учителя. В преподавании иностранного языка это создаёт особые трудности. Нужно изменить эти отношения, разрешив конфликт культур между российским учителем и учеником. Молодое поколение России выросло в другой стране и другой культуре, непохожей на ту, в которой выросли их преподаватели. Им нужно научиться понимать и уважать друг друга. Преподаватели должны видеть в своём ученике личность и осознавать, что изучение иностранного языка – это психологически сложный процесс, который требует перехода из знакомого с детства мира в неведомый мир чужого языка.

Преподаватель иностранного языка должен быть проводником в этом чужом для ученика мире и не забывать о том, что нет людей неспособных к языкам. ФГОС требует, чтобы преподаватели иностранного языка учитывали психолого-педагогические особенности учащихся. Это подразумевает, что преподаватель должен бережно относиться к своему ученику и вести его за собой в чужой для него мир другого языка.

Вторым барьером на пути изучения иностранного языка является культурный барьер, более опасный чем языковой. Он не осознаётся представителями других культур, и культурные ошибки более болезненны, чем языковые.

Реальное массовое общение показало, что язык – главное средство общения, но не единственное. Успех коммуникации зависит, в том числе и от знания культуры партнёров по общению. Изучающий иностранный язык должен освоить три картины чужого мира: реальную, культурно-концептуальную и языковую.

Языковой барьер труднее всего преодолеть из-за различий в фонетике, грамматическом строе и лексике. Язык связан с внеязыковой реальностью через лексику, через значение слов. Значение родного слова ведёт в картину мира, отражённую родным языком. Значение иностранного слова приведёт нас в чужой мир и культуру.

На каждом уроке иностранного языка происходит столкновение культур. Чужой язык отражает чужой мир и культуру.

В настоящее время иностранный язык преподаётся и изучается в коммуникативных целях. Для этого необходимо знание мира носителей данного языка. Иностранному языку можно овладеть в полной мере лишь при изучении языка и культуры. Не зная мир изучаемого языка, невозможно активно использовать этот язык.

В России в XXI веке в преподавании иностранных языков была открыта такая инновация как “соизучение иностранного языка и мира с родным языком и миром учащихся [1].

## Секция 13. Правовые аспекты жизни общества

Этот новый принцип изучения и преподавания иностранного языка базируется на том факте, что нашим партнёрам по межкультурному общению от нас требуется не знание их мира (это нужно нам), а знание нашего мира. Общаясь с нами, иностранцы хотят получить информацию о нашем русском мире. Эффективное международное общение происходит только при условии знания родного мира людей, изучающих иностранный язык.

В наше время, в эпоху глобализации, народы мира волнует проблема сохранения национальной идентичности. Изучение родного языка важно для молодого поколения, ведь им принадлежит будущее этого народа.

Федеральный государственный образовательный стандарт называет базовые национальные ценности основным элементом содержания образования. Воплощение этого требования можно увидеть на примере факультета иностранных языков и регионоведения МГУ, который ввёл в учебный план для студентов, изучающих иностранный язык, такие курсы как “Русский мир”, “Русский мир в контексте мировых цивилизаций”, “Регионоведение России” и готовит специалистов, знающих основные национальные ценности [1].

Мысль о том, что в эпоху массового международного общения изучение иностранных языков и культур должно основываться на соизучении родной культуры и языка, медленно, но верно проникает в сознание преподавателей и учащихся.

Перед преподавателями иностранного языка стоит задача воспитать патриота и гражданина своей страны.

Всем преподающим и изучающим иностранные языки следует помнить, что вряд ли возможно овладеть иностранным языком в совершенстве, но научиться общаться на нём могут все.

Преподаватель иностранного языка не должен подавлять учащихся чрезмерной строгостью, чем внушать отвращение к своему предмету.

Преподаватель иностранного языка должен любить свой предмет и своего ученика и помнить, что ошибки в методике преподавания может стать губительной для целых поколений.

В современной России в преподавании иностранных языков следует соблюдать следующие принципы: 1) изучать язык и мир носителей этого языка; 2) изучать родной язык и культуру для реального международного общения на иностранном языке; 3) обучая иностранному языку, воспитывать патриота и гражданина родной страны.

### Литература

1. Тер-Минасова С.Г. Преподавание иностранных языков в современной России: нужно подумат. // Иностранные языки в школе.-2015.-№11.-С.21
2. Китайгородская Г.А. Инновации в образовании – дань моде или требование времени? // Иностранные языки в школе.-2009.-№2.-С.3
3. Мильруд Р.П., Максимова И.Р. Обучение культуре и культура обучению языку // Иностранные языки в школе.-2012.-№5.-С.12

М.В. Залугина  
Муромский институт (филиал) Владимирского государственного университета  
marimiurom@yandex.ru

### **Повышение эффективности самостоятельной работы студентов в условиях нового образовательного стандарта**

Для современного периода развития высшего образования в России характерны изменения и новизна. В вузах возрастает внимание к языковой подготовке студентов гуманитарных и технических направлений. На смену традиционному предметно-дисциплинарному подходу еще только начинает приходить междисциплинарный подход к проектированию всего учебного процесса, а это предполагает наличие таких образовательных программ, которые реализуют информационные технологии в образовании.

Обучение иностранному языку в современном многопрофильном вузе приобретает особую актуальность, открываются возможности и перспективы профессионального роста. Программы всех направлений подготовки становятся более практико-ориентированными, возрастает статус внеаудиторной самостоятельной работы студентов (СРС). Особенно актуальными в данный период для осуществления учебного процесса в формате компетентного подхода являются междисциплинарные связи (МДС).

Дисциплина «Иностранный язык» имеет большой потенциал для самостоятельной познавательной деятельности и считается с концепцией компетентного подхода, а так же может быть основой для формирования МДС с другими (профессиональными, общегуманитарными) вузовскими дисциплинами. Попова Н.В. и ее коллеги (Санкт-Петербургский государственный политехнический университет) делятся опытом междисциплинарного проектирования учебного процесса. Они предлагают разработку приемлемых МДС форм: интегрированные курсы( в течение семестра) дидактические модули(описание и алгоритм действий преподавателя и обучающихся, подборка заданий и упражнений на ограниченный период времени) и отдельные задания междисциплинарного синтеза. [1]

Предлагаемые МДМ формы ориентируют студентов преимущественно на самостоятельную работу. Этот ресурс возможно рекомендовать для организации творческой работы обучающихся. Не следует забывать о том, что повышая качество СРС необходимо учитывать их индивидуальные особенности: мотивация учения и выбора профессии, социальная зрелость обучающихся, их интеллектуальная активность, склонности, интересы и т.д.

Данные факторы предполагают усиление и определяют эффективность самостоятельной работы, нацеливают студентов на самообразование и подготовку к будущей профессиональной деятельности.

#### Литература

1. Попова Н.В. Междисциплинарные мобильные дидактические модули как дополнительный ресурс в обучении студентов иностранному языку // Alma mater (Вестник высшей школы). – 2013. – № 4. – С. 50-55.

М.В. Залугина, О.А. Фролова  
*Муромский институт (филиал) Владимирского государственного университета*  
*studym@yandex.ru*

### **Эффективная организация самостоятельной работы студентов многопрофильного вуза по иностранному языку**

Комплексное изучение методов и приёмов организации и контроля самостоятельной работы студентов по иностранному языку и их внедрения в учебный процесс многопрофильных образовательных учреждений является актуальным вопросом современной методики и педагогики. Индивидуализация обучения и развитие творческих способностей играет особую роль в профессиональной подготовке будущего специалиста. Следовательно, необходимо создание такой образовательной среды, где обучающиеся смогут проявить активность, творческий подход к делу, самообразованию.

Федеральные государственные образовательные стандарты высшего профессионального образования третьего поколения предъявляют достаточно высокие требования к владению иностранным языком. Однако количество аудиторных часов, отводимых на изучение дисциплины, остаётся по-прежнему довольно небольшим. Поэтому становится очевидной необходимость внедрения эффективных форм и методов организации самостоятельной работы студентов по иностранному языку и совершенствования её в русле компетентностного подхода.

Так как курс практических занятий не предусматривает достаточного количества часов, необходимых для освоения всего объёма учебного материала, приоритетным направлением работы преподавателя высшей школы является организация, управление и контроль самостоятельной работы студентов, в частности, подготовка учебно-методических пособий, методических указаний и рекомендаций, разработка методических материалов для внеаудиторной самостоятельной работы и контроля усвоенных студентами знаний.

Для эффективной организации самостоятельной работы необходимо учитывать ряд факторов. Основным условием является грамотная постановка и конкретизация учебных целей перед обучающимися, а также создание у студентов положительной мотивации к изучению дисциплины. Кроме того, необходима эффективная организация аудиторной и внеаудиторной самостоятельной работы студентов по иностранному языку, взаимосвязь теоретических знаний и практических умений (принцип единства теории и практики), а также возможность их применения для решения конкретных задач в профессиональной деятельности.

В создавшихся условиях уже недостаточно традиционных методов организации и контроля самостоятельной работы студентов. Такие методы, как устный опрос, проверочные письменные работы имеют цель выявить у студентов наличие заданного объёма знаний в рамках конкретной темы. Однако ФГОС третьего поколения предполагают не только и не столько воспроизводство полученных знаний, умений и навыков, сколько способность обучающегося применить их в конкретной практической деятельности, а также стремление к самосовершенствованию, самоактуализации, саморазвитию.

Всё это привело к качественному изменению и модернизации образовательного процесса и внедрению в учебную деятельность новых образовательных технологий. Такие методы, как модульное обучение, кейс-метод, проектный метод, Дальтон-план, позволяют не только обозначить проблему в конкретной сфере науки и производства, но и найти несколько вариантов её решения, из которых выбрать оптимальный(ые) для данной ситуации. Особую актуальность для осуществления учебного процесса в формате компетентностного подхода приобретает методика реализации межпредметных связей. Высшей формой организации самостоятельной работы является исследовательский метод, под которым понимается организация научно-исследовательской работы студентов, написание статей, участие в семинарах и конференциях.

Следует отметить, что в последние годы возрастает роль информационных технологий в организации самостоятельной работы студентов. В частности, применение электронного тестирования на этапе закрепления и контроля не только даёт студенту возможность дополнительной работы над сложными аспектами изучаемой дисциплины и самостоятельно контролировать степень и полноту освоения учебного материала, но и позволяет преподавателю объективно оценить работу обучающегося.

### Секция 13. Правовые аспекты жизни общества

В совокупности предлагаемые методы обеспечивают индивидуализацию обучения и больший акцент на самостоятельную работу и позволяют определить уровень сформированности общекультурных и профессиональных компетенций в процессе изучения дисциплины.

#### **Литература**

1. ФГОС ВПО по направлениям бакалавриата // Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1>.
2. Егорова И.П. Организация самостоятельной работы студентов младших курсов // Инновации в образовании. - №2. – 2013. – С. 32 – 45.

Засецков В.А.  
ФГБОУ ВПО «Ковровская государственная технологическая академия имени  
В.А.Дегтярева»  
601910 г. Ковров Владимирской обл., ул. Маяковского, д. 19  
e-mail: emkkgt@list.ru

### **Рунглиш как смесь русского и английского языков**

Рунглиш - это неологизм, обозначающий пиджин, или упрощенный язык на котором русскоязычные люди разговаривают с англоязычными в связи с отсутствием общего языка, или на котором русскоязычные эмигранты в Нью-Йорке разговаривают между собой. В настоящий момент существует 3 названия этого явления Runglish, Ruglish и Russglish. Наиболее частотным является первое название, образованное по аналогии со спинглишем и франглишем. Термин «Runglish» появился за рубежом: в 2000 году так назвали язык, на котором космонавты общались на борту Международной космической станции: русские и англоязычные члены экипажа космического корабля настолько сблизились за время экспедиции, что начали произвольно смешивать русские и английские слова в беседе. Неологизм «runglish» был введен русским космонавтом Сергеем Крикалевым, подтверждая фактом о том, чтокогда у нас не хватает слов на одном языке, мы используем другой, потому что все члены экипажа владеют обоими языками

Бытует мнение, что рунглиш, в целом сложно назвать языком молодежи. Уже в школе дети начинают использовать англицизмы в своей речи, но так как в их словарном запасе очень мало иностранных слов, то их использование еще не дает нам повода говорить о рунглише. Данная ситуация может измениться ближе к окончанию школы, когда дети начинают задумываться о своей будущей профессии. На данном этапе может произойти переход ко второму уровню владения рунглишем. В процессе обучения студенты развивают свой английский по-разному. Кто-то специализируется в одной сфере, кто-то в нескольких, а кто-то и забывает даже школьные азы. В любом случае их рунглишский выходит на новый уровень.

Бурный рост со второй половины 20 века компьютерных технологий, и, в частности, массовое внедрение в середине 1980-х годов в обиход обычного человека персональных компьютеров и компьютерных устройств, внесли в русский язык громадное количество социальных слоев и выражений, богатую разветвленную терминологию. Позже, благодаря началу издания в 1988 году журнала «PCWorld» ( первое время на 100% переводного), ставшего очень популярным, произошел «обвал»: англоязычные термины и аббревиатуры, зачастую в английском же написании, заполнили страницы журналов и засорили речь специалистов. К примеру, сетевая карта, микропроцессор, дисплей и другие. Многие из этих терминов- англицизмы, но есть и слова их других европейских языков. Вместе с новой техникой в мир человека внедрились также компьютерные игры, где тоже присутствуют определенные индивидуальные обозначения вещей, такие как квест, RPG, десматч и другие. Источниками этих слов могут выступать и профессиональные термины английского происхождения, которые уже имеют эквивалент в русском языке: хард драйв, хард диск, хард, тяжелый драйв- harddrive (жесткий диск, винчестер), коннектиться или 8 джоиниться- toconnect и tojoin (присоединиться), апгрейдить - toupgrade( усовершенствовать), программер-programmer(программист), юзер-user(пользователь), кликать или щелкать- toclick. Мы стали говорить – ксерокопить(от названия первой фирмы Xerox, выпустившей первый аппарат),хоть правило произносить - сделать светокопию. Грамматическое освоение русским языком некоторых заимствований сопровождается их словообразовательной русификацией. Zip(программа архивации)- зиповать, зазапованный, зиповский; user ( в переводе «пользователь»)- юзер , юзерский ( и вторично преобразованное из слов «юзер» и «зверь», уничтожительное понятие «юзверь»). Здесь смешение языков происходит преимущественно в двух направлениях: 1)Полная калька английских слов в русском контексте; 2)Образование от английских основ новых русских слов. Быстрее всего различного рода нововведения подхватывает именно молодежь. Давно известен факт, что современные юноши и девушки предпочитают компьютер чтению книг, а как мы уже рассмотрели, компьютерная сфера наиболее часто использует «крутые» слова и сокращения. Характерны и случаи, когда человек

в силу внешних обстоятельств привык обсуждать соответствующие темы на иностранном языке, и тогда он, автоматически выбирает более привычные слова. Так многие из нас часто слышат: «читать, учить вокабуляр». «А ты граммар сделал?». «А ты с лисенингом справился?» и многое другое, и мы не обращаем внимание на то, что общаемся на рунглише, воспринимая это как своеобразный сленг преподавателей и студентов языковых специальностей. Таким образом, сленг в некоторых случаях можно отнести к проявлению рунглийского языка (сленг компьютерщиков, молодежи, преподавателей, студентов), но с другой стороны, сам рунглиш нельзя называть сленгом, т.к. он употребляется не в каком-либо одном языке, а именно объединяет в себя несколько.

Причины популярности рунглиша разнообразны. Во-первых, это способ обогащения русского языка с помощью англицизмов. Заимствование увеличивает лексическое богатство, служит источником новых корней, словообразовательных элементов и точных терминов и представляет собой следствие условий социальной жизни человечества. Проникновение англицизмов в русский язык началось после распада СССР: с развитием международного туризма и научно-технического прогресса в русском языке порой не хватало слов для названия иностранных новинок. Наиболее восприимчивой к этому языковому процессу оказалась молодежь, падкая на все новое и необычное. Процесс заимствования слов в русском языке неизбежен. Бывает, что нового понятия на русском языке просто нет, и его надо описывать многими словами. Зачастую англоязычные термины короче русского слова, и тем более, описания (например, ритейл-розничная торговля). Иногда мы используем англицизм для придания слову положительной или отрицательной окраски. Среди носителей русского языка распространено представление о том, что иностранные технологии являются более прогрессивными по сравнению с российскими. Это широко применяется в рекламе. Куда приятнее пойти в паб, чем в бар. Заимствованное слово- еще полбеда. Совсем плохо, когда происходит вытеснение, замещение русских слов иностранными: премия - бонус, направление- тренд, творческий - креативный и пр. люди воспринимают иностранные слова как более престижные, умные и красиво звучащие. Такое влияние на русский язык может быть вполне полезно, если им не злоупотреблять. Ведь благодаря этим смешениям в русский язык пришел не только сленг, но и такие общеупотребительные слова, как «менеджер», «офис», «футбол» и т. и. Употребление английского термина наряду с русским может объясняться и тем, что он принят в международном обиходе. Например «рубль»- это типичная сырьевая валюта, или *commoditycurrency* («Финансовый ликбез»). Необходимо заметить и обратную сторону рунглиша. Как правило, переносчики этого, в высшей степени интересного лингвистического явления, языком пребывания не овладели, зато с успехом понимают некоторые слова английской речи. Наиболее знаковым является сочетание «шопинговать на уикенде». Хотя, не менее любопытными являются следующие : «назначит аппойтмент», «гайсы» (произв. от англ. *guys*- ребята), «раскэшить» «обкэшить» и много, многое другое... В смс молодые россияне приглашают своих «френдов» на «дринк» в «паб». А если кто-то не понимает, о чем идет речь, его могут просто окрестить «лузером»... Возникла мода специально нарушать грамматические нормы. Впрочем, свидетельствуют самые продвинутые пользователи, мода эта в последнее время пошла на убыль.

Лингвисты и борцы за чистоту русского языка, конечно, не перестают убиваться из-за постепенного исчезновения исконно русского языка и его смешения с иностранным. Но всё же рунглиш – интересное явление.

### Литература

1. Шенаева О. В., «Рунглиш в языковой среде современной России», Журнал Современные наукоемкие технологии, Выпуск № 7-1 / 2013.
2. <http://www.russkiymir.ru/media/magazines/article/66531/>
3. <http://cyberleninka.ru/article/n/runglish-v-yazykovoy-srede-sovremennoy-rossii>



### **Дидактические и педагогические аспекты обучения английскому языку в профессиональных целях**

Дидактические и педагогические аспекты обучения английскому языку в профессиональных целях разрабатываются потому, что все более настоятельной становится задача осуществлять не только языковую программу обучения в образовательном курсе английского языка, но и учитывать запросы личности в профессиональном образовании, а также направления индивидуальной жизненной траектории развития каждого ученика.

В педагогической теории и практике изучаются новые явления и появляются новые термины:

– information processing («язык как информация» трансформируется в «информацию на языке»);

– content learning (содержанием обучения становится не языковой, а профессиональный материал);

– context learning (овладение языком осуществляется не в общем бытовом, а профессиональном и культурном контексте);

– activity theory (овладение языком осуществляется не как овладение речевой деятельностью, а как овладение профессиональной деятельностью);

– input — output specificity (если «на входе» учащимся предлагается языковая и профессиональная информация, то на выходе ожидаются языковые и профессиональные умения/компетенции).

Учащиеся, бывшие объектами обучения и воспитания, становятся субъектами учения и одновременно заказчиками образовательных услуг в связи с желанием успешно конкурировать на рынке труда, а также реализовать себя как личность. Индивидуальные запросы определяют содержание и форму обучения языку в профессиональных целях.

В преподавании английского языка в профессиональных целях учитывается, что будущие специалисты, изучающие иностранный язык, отличаются осознанностью целей и смыслов, желанием и необходимостью практически использовать получаемые языковые знания в их жизненном контексте, пониманием важности соответствовать современным требованиям профессии и стремлением адаптироваться к меняющимся жизненным обстоятельствам. Это означает, что в процессе преподавания английского языка в профессиональных целях полнее проявляются личностные запросы учащихся и учебный процесс приспособляется к индивидуальному заказу.

Меняются границы между традиционными учебными предметами. Если в овладении «общим английским языком» учащиеся выделяют для себя иностранный язык как отдельный предмет учебной программы, то для будущих профессионалов изучение английского языка приобретает прагматический профессионально ориентированный смысл, неотделимый от овладения профессией в целом. Их учение теперь направлено на овладение иностранным языком «в целях, значимых для специальности». При этом формирование коммуникативной компетенции на иностранном языке интегрируется с формированием профессиональной компетентности и меняется под влиянием профессионального контекста. Меняется значимость некоторых традиционных для программы обучения английскому языку тем устного общения или разделов грамматики. Например, для технических специальностей невостребованными можно считать такие темы, как «Family life», «Travelling» или «Eating out», в то время как эти темы могут оказаться актуальными для будущих социальных педагогов, работников туристических агентств или гостиничного бизнеса.

В зависимости от содержания профессиональной деятельности начинают доминировать такие формы учебной деятельности, как технический перевод для инженеров или аннотирование иноязычного текста профессионального содержания для журналистов, подготовка презентаций на профессионально важные темы для менеджеров или обобщение результатов исследований в статьях или докладах на иностранном языке для аспирантов, написание деловых писем для секретарей или проведение экскурсий для гидов, ведение международной переписки учреждения для референтов или разработка рекламных проспектов для PR-специалистов, оказание медицинских услуг для домашних медсестер или ремонтных технических услуг для сантехников,

### Секция 13. Правовые аспекты жизни общества

выполнение обязанностей домашней няни в англоговорящей семье для будущих «au pair», а также осуществление иной профессиональной деятельности, для которой нужен английский язык.

Т.А. Карпова  
ФГБОУ ВПО «Ковровская государственная технологическая академия имени  
В.А.Дегтярева»  
601910 г. Ковров Владимирской обл., ул. Маяковского, д. 19  
e-mail: emkkgta@list.ru

**Деловой английский как часть углублённого изучения дисциплины «Иностранный язык» в колледже студентами неязыковых специальностей**

В настоящее время образование будущего специалиста технического профиля предполагает не только освоение основных и специальных предметов в колледже, но и других дисциплин, развивающих общее коммуникативное мышление. В последнее время знание иностранного языка рассматривается как часть общей культуры. При приёме на работу предприятия всё чаще отдают предпочтение специалистам, владеющим иностранным языком, в том числе, английским.

В связи с вышеперечисленными требованиями программа подготовки получения выпускником технического колледжа дополнительной квалификации «Деловой английский» может представлять большой интерес. Таким образом, наравне с техническими элективными дисциплинами можно предлагать углублённое изучение английского языка. В данном курсе можно выделить такие разделы как:

- подробное изучение правил грамматики;
- приобретение навыков разговорной речи;
- основы перевода (технического/художественного);
- деловой английский (профессионально-ориентированный материал);
- страноведение (знание общей культуры, традиций и этикета страны изучаемого языка).

В связи с этим, несколько меняется и роль преподавателя: ему необходимо не только дать студентам языковую подготовку, но также сориентировать их на практическое использование английского языка за пределами аудитории: в бизнесе, экономике, технике и науке.

Использование благоприятного психологического климата на занятиях, создание положительной мотивации студентов к изучению английского языка дают наилучшие результаты в процессе формирования коммуникативных умений студентов. Так на занятиях по английскому языку предлагается организовывать ролевые/деловые игры и дискуссии.

Обучение студентов неязыковых специальностей иноязычному профессиональному общению также способствует формированию профессиональной компетентности будущих специалистов. Что касается методики обучения иноязычному профессиональному общению в техническом колледже, её необходимо разрабатывать на основе проблемно-ориентированного, а также личностно-ориентированного подхода, применяя коммуникативный метод, метод проектов и др.

Являясь комплексной программой, курс расширенного дополнительного образования по иностранному языку в техническом колледже может включать в себя несколько разделов, одним из которых является предмет «Деловой английский».

Основу примерной программы углублённого изучения иностранного языка в техническом колледже составляет содержание, согласованное с требованиями ФГОС СПО.

При разработке учебных планов аудиторной и самостоятельной работы студентов по такой программе следует уделять особое внимание блочно-модульной системе с целью формирования умений и навыков овладения английским языком поэтапно.

Описание предлагаемой программы «Деловой английский»

*Цели и задачи обучения в рамках программы «Деловой английский»:*

Формирование лингвистической и профессиональной компетенции – главная цель данного курса. Особое внимание при обучении следует уделить умению извлекать информацию из текста на английском/русском языке и передавать её путем создания текста на русском/английском языке - ведь профессиональная компетенция основывается не только на профессиональных знаниях специалиста, но и на высоком уровне владения им родным и английским языком.

*Основные задачи обучения в рамках программы «Деловой английский»:*

## Секция 13. Правовые аспекты жизни общества

1. развитие навыков разговорной практики, письма и профессионального/художественного перевода;
2. развитие навыков понимания устной речи общеделовой тематики, включая понимание речи носителей языка и восприятие речи с медиа-источников;
3. расширение активного (применяемого) словарного запаса на русском и английском языках;
4. повышение общего уровня владения английским языком.

*Планируемые результаты обучения в рамках программы «Деловой английский»:*

После успешного завершения программы студент, в соответствии с полученным уровнем знаний, сможет участвовать в деловых встречах, презентациях, переговорах с иностранными (англоязычными) партнерами в качестве специалиста и переводчика одновременно, осуществлять переписку и готовить документацию на английском языке.

*Процесс обучения в рамках программы «Деловой английский»:*

Занятия проводятся в форме лекций, семинаров, дискуссий и ролевых (деловых) игр. В конце курса по дисциплине «Деловой английский» предусмотрен зачёт.

*Распределение учебного времени в рамках программы «Деловой английский»:*

- Общая теоретическая грамматика английского языка - 20%
- Стилистика английского языка и культура речи – 4%
- Практический курс английского языка – 34%
- Теория перевода (деловой/художественный) – 4%
- Практический курс деловой устной/письменной речи, профессионального/делового перевода – 38%

*Продолжительность обучения в рамках программы «Деловой английский»:*

Продолжительность обучения составляет 1 учебный год, учитывая общее время обучения в техническом колледже: для студентов технических специальностей – 7 и 8 семестры (4 курс); для студентов экономических специальностей – 5 и 6 семестры (3 курс).

*Контроль качества обучения в рамках программы «Деловой английский»:*

- промежуточное тестирование студентов преподавателем;
- проведение зачёта преподавателем в конце курса «Деловой английский»;
- оценка занятий студентами содержания и уровня организации учебного процесса посредством анкетирования;
- оценка студентами работы преподавателя посредством анкетирования.

*Трудоёмкость учебной программы в рамках программы «Деловой английский»:*

Программа может включать в себя 118 часов аудиторных занятий.

*Документ об окончании курса в рамках программы «Деловой английский»:*

При успешном окончании курса студентам технического колледжа выдаётся сертификат учебного заведения об окончании курса «Деловой английский» специального образца.

### Литература

1. Ариян М.А. Язык в системе мультикультурного общества: Сб. статей по материалам межвузовской научно-методической конференции.- Нижний Новгород: НФ ГУ-ВШЭ, 2003.
2. Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в неязыковых вузах (материалы Межфакультетской научно-методической конференции). Под общей редакцией: Е. Бережнова. М.: Издательский дом НИУ ВШЭ, 2012.
3. Емельянова, Татьяна Викторовна, автореферат диссертации кандидата педагогических наук.- Москва 2006г.

### **Лексикологический аспект взаимовлияния английского и испанского языков**

В разные исторические периоды английский и испанский языки становились источниками интернациональной лексики, также обогащая словарный состав друг друга.

Во времена Испанской империи в английский язык проникают различные испанизмы, среди которых слова военного характера (*armada, flotilla, guerrilla*), политические термины (*camarilla, junta*), торговые понятия (*cargo, embargo*), названия товаров, вывозимых из колоний (*casao, cigar < cigarro, maize < maíz, papa, potato < patata, tobacco < tabaco, tomato < tomate*), наименования представителей американской фауны (*alpaca, condor < cóndor, coyote, llama*) и ряд других. Начиная с XVIII века в испанском языке появляются англицизмы, в том числе обозначающие понятия из таких сфер, как спорт (*fútbol < football, tenis < tennis*), транспорт (*tranvía < tramway, yate < yacht*), политика (*boicot < boycott, líder < leader, mitin < meeting*) и проч.

В последние десятилетия наблюдается значительно большее лексическое влияние английского языка на испанский, нежели наоборот. Помимо появляющихся в испанском (как и в других языках) многочисленных экономических и научно-технических англицизмов, имеет место весомое лексическое воздействие со стороны американского варианта английского языка на мексиканский вариант испанского языка.

На результатах дальнейшего лексического взаимовлияния английского и испанского языков могут отразиться следующие обстоятельства:

1) не существует организации, устанавливающей и фиксирующей языковой стандарт английского языка, в то время как языковая и литературная норма испанского языка регулируется Ассоциацией академий испанского языка (в число которых входит и Североамериканская академия испанского языка, оказывающая содействие изучению и правильному использованию данного языка в США);

2) английский не является родным для большинства англоговорящих, а также часто используется в качестве лингва франка; большинство же испаноговорящих – носители языка.

#### Литература

1. Лексикология испанского языка: учебник / В. С. Виноградов. – 3-е изд. – М.: КДУ, 2010. – 246 с.
2. Михеева Н. Ф. Испанский язык и межкультурная коммуникация. – Изд. 3-е, доп. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 272 с.
3. Ретунская М. С. Основы английской лексикологии: Курс лекций. – Н. Новгород: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2011. – 175 с.

### **Интерактивные формы работы на занятиях по иностранному языку**

В рамках новых ФГОС участники учебного процесса выступают в новой роли, где преподаватель грамотно направляет деятельность студентов, в то время как студент становится активным участником учебного процесса. В этой связи развитие и использование активных методов работы продиктовано необходимостью не только дать знания студентам, но и способствовать формированию и развитию у них познавательных интересов и способностей, творческого мышления, умений и навыков самостоятельного умственного труда [1].

Термин «интерактивный» предполагает взаимодействие. Под интерактивным обучением понимают способ познания, осуществляемый в процессе совместной деятельности студентов.

Интерактивное обучение означает более широкое взаимодействие студентов и ставит своей целью преобладающую активность студентов в учебном процессе. В результате такого обучения в процесс познания вовлечены практически все участники учебной деятельности, каждый вносит свой вклад в общий результат, происходит обмен способами деятельности, знаниями и идеями. Атмосфера взаимной поддержки и дружелюбия – неперенные условия организации интерактивного обучения. Это позволяет студентам легче усваивать новые знания, а также развивается сама познавательная деятельность, происходит переход на более высокие формы сотрудничества [2].

К основным формам интерактивной работы можно отнести

- работу в парах или малых группах;
- мозговой штурм;
- собеседование;
- опрос;
- дискуссии и дебаты;
- ролевые игры и т.д.

В зависимости от целей занятия интерактивные формы можно использовать на разных этапах работы над учебным материалом. Оправдана работа в парах на начальном этапе, когда задания направлены на изучение нового материала. На заключительном этапе имеет смысл провести дискуссию или ролевую игру. К этому моменту студенты овладели тематическим вокабуляром, кроме того, дискуссия – сложная форма работы и требует достаточной готовности участвовать в реальной коммуникации.

Несомненными достоинствами интерактивных форм работы являются

- большее количество времени, в течение которого студент может говорить;
  - возможность почувствовать себя более уверенным в речи;
  - стимул к большей независимости;
  - разнообразие форм работы на занятии;
  - возможность объективно оценить себя и других;
  - положительные эмоции, повышающие трудоспособность и заинтересованность студентов
- и т.д.

К недостаткам интерактивных методов можно отнести

- невозможность со стороны преподавателя осуществить контроль за всеми говорящими, что ведет к неисправленным ошибкам, а порой к использованию родного языка;
- тот факт, что вместо грамотной речи носителя языка (или преподавателя), студенты слышат не всегда грамотные высказывания своих партнеров.

### **Литература**

1. Сидорова Е. С. Активные методы обучения на уроках иностранного языка [Текст] / Е. С. Сидорова // Актуальные вопросы современной педагогики: материалы II междунар. науч. конф. (г. Уфа, июль 2012 г.). — Уфа: Лето, 2012.
2. Апетян М. К. Использование интерактивной модели обучения на уроках иностранного языка [Текст] / М. К. Апетян М.К.// Молодой ученый. — 2015. — №3. — С. 722-724.

М.И. Мятлева  
*Муромский институт (филиал) Владимирского государственного университета*  
inyaz@yandex.ru

### **Перевод текстов по специальности как аспект изучения иностранного языка в рамках высшего профессионального образования**

Значимость перевода как двуязычной поликультурной человеческой деятельности постоянно расширялась на протяжении достаточно длительного временного отрезка. На современном этапе наблюдается стремительное раздвижение границ диапазона использования перевода в условиях интенсификации глобализационных процессов в мире и постоянного расширения пространства межкультурного общения, а также неуклонное возрастание числа людей, которые сегодня вынуждены заниматься переводом в силу производственной, научной и академической необходимости.

В рамках высшего профессионального языкового образования перевод, в том числе и перевод научно-технических текстов по профилю подготовки, может выступать в качестве одного из аспектов изучения иностранного языка (причём это касается преимущественно формирования переводческих навыков для выполнения письменного перевода (полного или выборочного). При этом представляется целесообразным включение в этот аспект и профориентационного момента, заключающегося, например, в ознакомлении обучаемых с продуктами перевода в сфере научных исследований, в бизнесе и на производстве; различиями сторонами жизни переводчика-профессионала в современных условиях; различиями в работе устного и письменного переводчика; информативно-коммуникативными технологиями и степенью их полезности при подготовке к письменной переводческой деятельности. Обучение переводу как виду учебной деятельности в условиях неязыкового вуза приобретает особую значимость ещё и потому, что в данном случае под обучением практическому владению иностранным языком следует понимать обучение чтению оригинальной научно-технической литературы по специальности, и от точности перевода будут зависеть глубина и степень понимания содержащейся в тексте информации, которая в дальнейшем послужит основой для развития других видов речевой деятельности, таких как говорение и письмо.

При обучении переводу как виду учебной деятельности целесообразно изначально ознакомить обучаемых с существующей на данный момент типологией видов и разновидностей перевода. В рамках изучения дисциплины «Иностранный язык в профессиональной сфере» особый интерес для них представляет классификация видов технического перевода. Помимо этого следует сообщить начинающим переводчикам некоторую информацию относительно теории и техники перевода научно-технической литературы, а также изложить требования, предъявляемые к переводчику для получения качественного перевода.

Для того, чтобы овладеть основами перевода аутентичных профессионально-ориентированных текстов, необходимо знать такие особенности этого жанра, как отсутствие эмоциональной окрашенности; ясность, четкость и краткость изложения; особая смысловая нагрузка некоторых слов обыденной разговорной речи; частотность употребления и относительная важность некоторых грамматических форм и конструкций; применение сокращений и условных обозначений и т.д.. Необходимым условием достижения точности перевода является хорошее знание предмета, трактуемого в оригинале. Переводчик должен знать предмет настолько полно, чтобы при любой форме изложения в оригинале быть в состоянии правильно передать содержание излагаемого без потери информации.

И, наконец, при обучении переводу преподаватель обязан ознакомить обучаемых с порядком работы над переводом, подробно остановившись на каждом из этапов. Овладение всеми особенностями перевода научно-технической литературы, знание основ теории и техники перевода, а также приобретение опыта переводческой деятельности обеспечит обучаемым постепенный переход от буквального перевода к адекватному, точно передающему мысли автора со всеми их оттенками и отличающемуся хорошим литературным языком с применением соответствующей терминологии и соблюдением стиля.

### **Формирование методической компетенции у будущих учителей иностранного языка**

Подготовка бакалавров по направлению «Педагогическое образование» характеризуется ее ориентацией на компетентностный подход, который предполагает формирование у обучающегося компетентности (качество личности, проявляется во владении компетенциями) через приобретение компетенций (заданное требование к подготовке). Данный подход проявляется во всех элементах системы обучения.

Цель обучения студентов в рамках дисциплины «Методика обучения иностранным языкам» сопряжена с формированием у будущих учителей профессиональной компетентности через приобретение общекультурных и профессиональных компетенций. Главным элементом профессиональной компетентности выступает методическая компетенция как заранее заданное требование к подготовке преподавателя иностранного языка.

Методическая компетенция понимается как «готовность и способность эффективно решать методические задачи в процессе реализации целей обучения иностранным языкам». [1:5] Структура методической компетенции, которая находится в фокусе внимания ученых, включает мотивационно-ценностный, когнитивный и операционно-деятельностный компоненты.

Первый компонент связан с развитием личности будущего педагога: мотивами его деятельности, отношением к окружающей среде и ценностями как ориентиром жизни. Реализация данного воспитательного компонента должна осуществляться в каждом элементе системы образования будущего педагога, проявляясь в содержании, образовательных технологиях, методах контроля и оценивания, которые стимулируют нацеленность личности на нравственное совершенствование и профессиональное развитие.

Второй компонент – когнитивный – сопряжен с приобретением знаний в области теории и методики обучения иностранным языкам, необходимых и достаточных для осуществления эффективной профессиональной деятельности в качестве преподавателя иностранного языка. Основной акцент должен быть сделан на тех знаниях, которые позволят создать прочную методическую основу для их практического применения и дальнейшего профессионального совершенствования. Лекции охватывают базовые теоретические вопросы, делая акцент на устоявшихся концептуальных позициях и опираясь на примеры из реальной педагогической действительности как с позиции учителя, так и позиции ученика, его родителей. Лекции проводятся в форме беседы, позволяющей вовлечь слушателей в процесс осмысления рассматриваемых категорий, погрузить в «методическую» атмосферу, тем самым делая их участниками процесса обучения.

Третий – операционно-деятельностный компонент предполагает формирование умений выполнять деятельность и накапливать опыт осуществления данной деятельности. Разделяя позицию Н.В. Языковой, С.Н. Макеевой [1], можно полагать, что движущей силой здесь является процесс выработки, принятия и реализации решений методических задач. По мнению этих ученых решение методических задач осуществляется в три этапа. Будем именовать эти этапы по иному. *Этап подготовки* (объективируется в плане урока) включает (1) анализ компонентов конкретной учебной ситуации, (2) проектирование учебной деятельности (составление плана урока), (3) конструирование и адаптация учебного материала; (4) использование информационных технологий. *Этап реализации* (объективируется в записи урока (конспект присутствующих, видеозапись)) на практике в процессе взаимодействия учителя и ученика включает реализацию найденных решений (1) методических задач и (2) коммуникативных задач, отраженных в плане; (3) решение оперативных методических задач (коррекция разработанного плана урока «педагогическая импровизация»). *Этап рефлексии* (объективируется в анализе урока) включает рефлексию собственной деятельности по реализации намеченного плана урока: установление соответствия задачам, причин отклонения, путей корректировки, стратегии дальнейших действий.

Результаты, выраженные в приобретенных компетенциях, должны признаваться значимыми за пределами данного учебного заведения, т.е. в профессиональной среде. Другими словами, в результате освоения дисциплины «Методика обучения иностранным языкам» бакалавр должен демонстрировать результаты образования, которые будут востребованы в реальном педагогическом процессе. Они обозначаются в терминах «знать», «уметь», «владеть».



## Секция 13. Правовые аспекты жизни общества

Знания как результаты освоения дисциплины соотносятся с когнитивным компонентом методической компетенции. Он приобретаются на занятиях лекционного типа и охватывают три раздела: «Теоретические основы методики обучения иностранным языкам», «Методика формирования коммуникативных навыков и умений», «Организация процесса обучения иностранным языкам». Они направлены соответственно на создание теоретических основ для осуществления научно-исследовательской, проектной и преподавательской деятельности учителя иностранных языков. Наиболее приемлемой представляется электронная форма контроля. Текущий контроль и промежуточная аттестация по блоку «знать» осуществляется в форме электронного тестирования с заданиями на множественный выбор в рамках изученных тем на платформе информационно-образовательного портала MOODLE.

Умения и владения как результаты освоения дисциплины соотносятся с операционно-деятельностным компонентом методической компетенции. Они формируются на практических занятиях в ходе выполнения разных видов деятельности: изучение методических источников, выступление с сообщением по теме, работа со словарями методических терминов, работа в сети Интернет с результатами научных исследований в области методики обучения ИЯ, изучение нормативных правовых документов в области образования; анализ уроков в учебниках по иностранному языку для общеобразовательной школы, анализ планов, схем уроков иностранного языка и методических материалов по отдельным аспектам; разработка фрагмента урока, разработка урока, разработка внеклассного проекта; подготовка методического портфеля, который включает следующие материалы: а) план-конспект фрагмента урока, нацеленного на формирование/поддержание/совершенствование/контроль коммуникативных фонетических (лексических, грамматических) навыков (начальный/средний/старший этап обучения); б) план-конспект фрагмента урока, нацеленного на формирование основ/совершенствование/контроль умений аудировать (читать, говорить (монологическое высказывание, диалогическая речь), писать) (начальный/средний/старший этап обучения), написание плана-конспекта урока, написание плана-конспекта внеклассного мероприятия; проведение микроуроков (роль учеников школ исполняют остальные студенты группы).

Текущий контроль по блокам «уметь», «владеть» осуществляется в ходе решения задач на анализ и проектирование педагогической деятельности. Промежуточная аттестация (курсовой экзамена по дисциплине) проводится в трех формах в соответствии с контролируемыми результатами образования: 1) электронная форма - тестирование в ИОП MOODLE (Блок 1 – знать); 2) письменная форма – методический анализ урока в данном УМК (Блок 2 - уметь); 3) устная форма – составление план-конспекта урока и его презентация перед аудиторией. (Блок 3 – владеть). Соответственно экзаменационный билет включает три задачи:

Задача 1. Выполните тест на множественный выбор по основным вопросам изученных разделов. Тестовые задания охватывают содержание изученных тем. Индивидуальный тест формируется в автоматическом режиме на основе типовых заданий.

Задача 2. Проведите методический анализ урока в данном УМК по следующим аспектам: а) цели, б) содержание, в) формируемые навыки, г) формируемые умения, д) упражнения, е) контроль, ж) самостоятельная работа, з) образовательные технологии.

Задача 3. Разработайте урок, напишите план-конспект по заранее заданному методическому параметру (сформулированная практическая цель урока) и проведите его презентацию перед однокурсниками. (Вслед за К.М. Бржозовской [2], представляется, что выполнение данной деятельности наиболее близко к реальной деятельности учителя.)

Таким образом, формирование методической компетенции (неотъемлемого элемента профессиональной компетентности) как заранее заданное требование к подготовке преподавателя требует особого отбора содержания обучения и организации учебного процесса, источником и ориентиром которого будет служить естественная педагогическая деятельность учителей иностранного языка, связанная с решением реальных методических задач.

### Литература

1. Языкова Н.В., Макеева С.Н. Сущность и структура методической компетенции учителя иностранного языка // Иностранные языки в школе. – 2012. – № 7. – С. 2-9.
2. Бржозовская К.М.. Методические приемы контроля в курсе «Теория и методика обучения иностранным языкам» в языковых педагогических вузах // Иностранные языки в школе. – 2009. – № 8. – С. 73-76.

Петрова А.Е.  
Государственное бюджетное профессиональное образовательное учреждение  
Владимирской области «Муромский педагогический колледж»:  
г. Муром, ул. К.Маркса, д.24  
e-mail:mpc@mit.ru

### **Технология обучения чтению на немецком языке студентов Муромского педагогического колледжа посредством приема INSERT**

В настоящее время статус иностранного языка становится более значимым, как следствие факторов, характерных для современного общества: расширение экономических, политических и культурных связей между странами, доступа к знаниям в мире, межгосударственной интеграции в области образования. В изменившихся условиях знание иностранного языка – это необходимая часть жизни человека.

«Обучение иностранному языку представляет собой саморегулирующуюся, вероятностную систему, функционирование которой происходит благодаря взаимодействию ее материальных и идеальных компонентов»[3; с. 77], а ее целостность основывается на интегративных типах связи между ними – корреляции, субординации и обратной связи. При этом цель является ее «исходной характеристикой»[1; с.23], подсистемой и определяется как идеальное предвосхищение результата обучения[2; с.17], своего рода «единство двух диалектически взаимодействующих начал»[4; с.44]. С одной стороны, она представляет собой идеал (потенциальная цель), а с другой – результат, продукт (конкретная цель).

Одним из наиболее эффективных средств обучения иностранному языку является чтение. Несмотря на то, что чтение является перцептивным видом речевой деятельности, оно играет большую роль для развития коммуникативных навыков. Тексты содержат много необходимой информации, которая обогащает речь лексическими единицами, развивает языковую догадку, демонстрирует правильное использование грамматических структур. Тексты являются образцами структурированной, правильно оформленной речи.

На сегодняшний день для реализации программ ФГОС студентам СПО также необходимо тщательно работать с текстами профессиональной направленности. Более того, работать с текстами им приходится в основном самостоятельно, что приводит к снижению мотивации изучения иностранного языка.

Одним из перспективных методов решения этой проблемы, на мой взгляд, является применение приемов технологии развития критического мышления. Технология «критическое мышление» предлагает методический прием, известный как инсерт (I —interactive; N —noting; S —system; E — effective; R —reading; T —thinking). «Инсерт» - приём технологии развития критического мышления; используется для формирования такого универсального учебного действия как умение систематизировать и анализировать информацию. Авторы приёма - Воган и Эстес[5; с.4].

Этот прием является средством, позволяющим студенту отслеживать свое понимание прочитанного задания, текста. Технически он достаточно прост. Студентов надо познакомить с рядом маркировочных знаков и предложить им по мере чтения ставить их карандашом на полях специально подобранного и распечатанного текста. Помечать следует отдельные задания или предложения в тексте.

Пометки должны быть следующие:

- Знаком «галочка» (V) отмечается в тексте информация, которая уже известна ученику. Он ранее с ней познакомился. При этом источник информации и степень достоверности ее не имеет значения.
- Знаком «плюс» (+) отмечается новое знание, новая информация. Ученик ставит этот знак только в том случае, если он впервые встречается с прочитанным заданием, текстом.
- Знаком «минус» (-) отмечается то, что идёт вразрез с имеющимися у ученика представлениями, о чём он думает иначе.
- Знаком «вопрос» (?) отмечается то, что осталось непонятным ученику и требует дополнительных сведений, вызывает желание узнать подробнее.

Данный прием требует от студента не привычного пассивного чтения

## Секция 13. Правовые аспекты жизни общества

задания, а активного и внимательного. Он обязывает не просто читать, а вчитываться в задание, отслеживать собственное понимание в процессе чтения. На практике студенты просто пропускают то, что не поняли. И в данном случае маркировочный знак «вопрос» обязывает их быть внимательным и отмечать непонятное.

Использование маркировочных знаков позволяет соотносить новую информацию с имеющимися представлениями.

Использование этого приема требует от преподавателя:

- предварительно определить задание или его фрагмент для чтения с пометками;
- объяснить или напомнить студентам правила расстановки маркировочных знаков;
- четко обозначить время, отведенное на эту работу и следить за регламентом.
- найти форму проверки и оценки проделанной работы.

Известно, что в заданном вопросе содержится уже половина ответа.

Именно поэтому знак «вопрос» весьма важен во всех отношениях. Вопросы, заданные студентами по той или иной теме, приучают их осознавать что знания, полученные на уроке, не конечны, что многое остается «за кадром». А это стимулирует студентов к поиску ответа на вопрос, обращению к разным источникам информации: можно спросить у родителей, что они думают по этому поводу, можно поискать ответ в дополнительной литературе, можно получить ответ от учителя на следующем уроке.

На этапе рефлексии необходимо произвести обсуждение записей, внесенных в таблицу, или маркировки текста. Заканчивается работа озвучиванием таблицы, т.е. усвоенное знание проговаривается.

Используя данный прием, мы отмечаем, что прием INSERT на занятиях немецкого языка эффективен. Наблюдения за работой студентов показывают качественное улучшение понимания содержания прочитанного текста расширение лексического словаря, повышают мотивацию к углубленному изучению профессиональной терминологии.

### Литература

1. Бердичевский А.Л. Оптимизация системы обучения иностранному языку в педагогическом вузе. – М.: Высшая школа, 1989. – С.23
2. Бим И.Л. К проблеме планируемого результата обучения иностранным языкам в средней общеобразовательной школе// Иностр. языки в школе. – 1984. – №6. – С. 17
3. Бим И.Л. Методика обучения иностранным языкам как наука и проблемы школьного учебника: опыт системно-структурного описания. – М.: Русский язык, 1977.
4. Сурыгин А.И. Основы теории обучения на неродном для учащихся языке. – СПб.: Златоуст, 2000. – С.44
5. Электронный учебник «Приемы технологии критического мышления». Под общей редакцией Климовец Н.В. – Архангельск, 2014. – С. 26

### **Индивидуализация обучения английскому языку в профессиональных целях**

В связи с анализом применения английского языка в профессиональных сферах обучение английскому языку в профессиональных целях осуществляется в контексте жизненных случаев, относящихся к профессии. Это означает, что обучение английскому языку в профессиональных целях проходит через серию специально отобранных профессиональных «кейсов».

В центре обучения английскому языку в профессиональных целях находится личность с её индивидуальными запросами. Индивид действует в профессиональной сфере, где достижение значимых целей невозможно без знаний английского языка. Наконец, языковая педагогика учитывает, что помимо типичных сфер активности личности, возможно определённое количество конкретных педагогических случаев, когда содержание обучения приходится разрабатывать «под уникальный заказ».

Нередко встречающимися индивидуальными запросами в изучении английского языка являются следующие обращения: «Научите меня общению с деловыми партнерами из Азии», «Помогите мне подготовиться к научной конференции по проблемам новых видов вируса», «Мне нужен английский язык для работы в качестве спортивного судьи на международных соревнованиях». В этом проявляется автономия учащихся (*learner autonomy*) в процессе обучения английскому языку в профессиональных целях.

Еще более индивидуализированными «разовыми» задачами можно назвать запросы: «Помогите отредактировать научную статью», «Мне нужна помощь в разработке лекции для студентов», «Не могу сам составить инструкцию на английском языке к техническому устройству». В решении подобных задач преподаватель английского языка в профессиональных целях и студент становятся равноправными партнерами, у каждого из которых есть своя область профессиональных знаний и уверенности.

К мало предсказуемым, но возможным индивидуальным пожеланиям студентов относятся: «Мне нужно составить рекламу на английском языке в стихах», «Я хочу подготовить английские субтитры к фильму о своем университете», «Как правильно назвать по-английски модели модной одежды XIX века?». Такие запросы студентов тоже можно условно отнести к «специальным заказам», которые вполне правомерны и вероятны в процессе овладения английским языком в профессиональных целях. Разнообразие и обилие таких заказов зависит от широты и глубины погружения будущих профессионалов в свою специальную деятельность, а также от полноты их личностной самореализации и уровня притязаний в профессии.

Курс английского языка в профессиональных целях может быть востребован многими учащимися, но индивидуальные запросы могут представлять интерес только для конкретного ученика-заказчика. В связи с этим преподаватель английского языка в профессиональных целях неизбежно решает постоянную задачу разработки методических материалов, приспособленных к индивидуальным запросам учащихся. Поскольку преподавание английского языка в профессиональных целях строится на основе целей и задач самих учащихся, педагогической сущностью этих курсов является подход, «центрированный на учении».

### **Фонетическая интерференция как негативный фактор при формировании произносительный и интонационных навыков у студентов**

Справедливо полагается, что овладение любым иностранным языком необходимо начинать с овладения его фонетической системой. Знания такого рода помогают не только правильно выражать собственные мысли, но и адекватно воспринимать иноязычную речь. К большому сожалению, обучению практической фонетике в средней школе не уделяется достаточно внимания в силу разных объективных причин. Невысокий уровень владения фонетически правильной английской речью объясняется и тем, что произносительные и интонационные структуры родного языка, прочно закрепленные в сознании учащихся, подсознательно переходят на чужой язык. Иногда учащийся даже не осознает, что английские звуки и интонация могут кардинально отличаться от русских и способны иметь специфические характеристики, без учета которых невозможно восприятие или передача информации. Кроме того, как показывает практика, для постановки правильного произношения и интонации требуется не только знание некоторых правил, но и определенная механическая работа для закрепления первичных фонетических установок и развития артикуляционной техники, которая не всегда возможна на занятиях с учащимися средней школы. Для студентов языковых вузов, для которых английский язык является профильной специальностью, введение на начальном этапе обучения вводно-коррективного фонетического курса (ВКК) является первостепенной задачей и позволяет сформировать новые произносительные и интонационные навыки и скорректировать уже приобретенные. Работа по такой корректировке является достаточно кропотливой и своеобразной, поскольку в своей повседневной жизни человек вообще не задумывается над тем, как он что-либо произносит. Фонетическая интерференция бывает настолько сильна, а избавиться от влияния собственных артикуляционных и интонационных привычек бывает иногда настолько сложно, что даже при интенсивной работе по окончании ВКК не все студенты достигают желаемых результатов. Существуют некоторые общие тенденции в произношении, которые характерны для всех русскоговорящих учащихся, овладевающих английским языком, независимо от года обучения. Перечислим основные из них:

1. Ненапряженная артикуляция (артикуляционный аппарат расслаблен и сопровождается нечетким произнесением звуков; отсутствие мышечной активности гортани);
2. Несоблюдение долготы и краткости гласных (ввиду отсутствия долгих и кратких гласных в родном языке, являющихся в английском смыслообразительными фонемами (eg. peak – pick, eat – it и т. д.). Следствием этого является палатализация согласных (eg. seems, little);
3. Отсутствие глубокой артикуляции гласных фонем [a:], [o:] (в связи с отсутствием гласных подобного качества в русском) и смешение данных фонем с [ʌ] и [o] (eg. dark – duck, calm – come, port – pot). Несоблюдение оппозиции «напряженные – ненапряженные» гласные;
4. Отсутствие правильной артикуляции фонемы [æ] и противопоставления гласных [e] и [æ], оппозиция между которыми должна строго соблюдаться ввиду выполнения ими смыслообразительных функций (eg. head – had, said – sad);
5. Оглушение конечных звонких согласных фонем [b, d, g, v, z] (eg. job, bread, dog, expensive, reads и т. п.) (по аналогии с русским оглушением в словах типа зуб, пруд, стог, морковь, мороз). Несоблюдение оппозиции «сильные – слабые» согласные.
6. Озвончение глухих согласных (eg. this house, told us);
7. Отсутствие аспирации взрывных согласных;
8. Неправильная постановка ударения (eg. hotel, cigarette и т. д.);
9. Слабое противопоставление апикально-альвеолярной [s] и межзубной [θ], вследствие отсутствия последней фонемы в русском языке (eg. sink - think);
10. Слабое противопоставление [v] и [w] (eg. very well).

Русскоязычная интерференция наблюдается и в просодическом оформлении английского предложения, что характеризуется следующими моментами:

1. Нарушением сегментации и ритмической структуры построения фразы;
2. Неправильной постановкой фразового ударения, когда ударение ставится на все слова в предложении, независимо от их служебности или знаменательности;

## Секция 13. Правовые аспекты жизни общества

3. Сложностью соблюдения «нисходящей шкалы» как основного просодического контура английской речи (что не совпадает с интонационным контуром в русском предложении);

4. Сложностью соблюдения релевантных синтаксических просодий в предложениях и вопросах разного типа.

Вышеперечисленные явления, по результатам практических наблюдений и анкетирования студентов первого курса, представляют для них наибольшие трудности при обучении. Это очень сложные процессы, которые следует учитывать сразу же, начиная с первого дня обучения языку. Прежде всего, следует разумно соблюдать гармонию системных отношений теории и практики преподавания фонетики. Фонетический мастер-класс на I курсе предполагает сочетание произносительной нормы с элементами теоретической фонетики. Последняя читается на более позднем этапе обучения и является завершением комплекса знаний о материальной стороне языка, подведением итогов и воспринимается студентами уже более понятно и спокойно. Мастер-класс проводится с первого дня на иностранном языке, студентов сразу приучают к фонетической и грамматической (с точки зрения правильного произношения) терминологии, звуки характеризуются в обязательном сопоставлении со звуками родного языка во избежание разного рода звуковой интерференции. Вот почему, пользоваться иностранными фонетическими разработками на начальном этапе обучения непродуктивно, даже вредно, поскольку необходимо усвоить разницу в произношении. И самое главное требование – обучающий образец, обладающий

идеальным произношением и теоретическими знаниями. Последовательность обучения звукам: слог, слово, синтагма, словосочетание, предложение (типология предложений в сочетании с их дифференциальными фонетическими признаками: интонационные варианты).

Практика «отсылки» студентов к восприятию речи носителей языка без отработки навыков произношения на научной основе приводит, как правило, к приблизительному произношению, т.е. произнесению (произношению с ошибками, некритичности собственного «я») и рушит фундамент, на котором строятся все остальные уровни знаний о языке.

Предлагаемые на занятиях различные виды упражнений направлены именно на то, чтобы помочь студенту избавиться от этих негативных явлений.

В заключение хочется подчеркнуть, что полноценная корректировка фонетических навыков возможна лишь при наличии четких базовых теоретических знаний, правильного образца, тренировки, способности к имитации и собственного желания и усердия. Только совокупность всех этих компонентов способна привести студента к осязаемому результату и преодолеть интерференцию родного языка.

### Литература

1. Акулина Е.В. Проблема языковой интерференции при обучении фонетике немецкого языка. // ИЯШ. – 2001. – № 5. – С. 46-49.
2. Биткеева Г.С. Типичные фонетические ошибки. // В кн.: Совершенствование обучения ИЯ студентов неязыковых факультетов национальных вузов. Ростов-на-Дону, 1997. – С.85-90.
3. Бужинский В.В, Павлов С.В, Стариков Р.А. Функциональный подход к обучению английскому произношению. Москва, 2000. – С. 231.
4. Соколова М.А., Гинтовт К.П. Практическая фонетика английского языка. Москва, 2005 – 382с.
5. Практический курс английского языка: Для II курса фак. англ. яз. пед. вузов / Сергиевская Е. Г., Антрушина Г. Б., Конецкая В. П. и др.; Под ред. В. Д. Аракина. М.: Высш. Школа, 2006. – 400 с.
6. Практический курс английского языка: Для I курса фак. англ. яз. пед. вузов. / Под ред. В. Д. Аракина. – М.: Высш. Школа, 2007. – 448 с.

### Профильно-ориентированное обучение иностранному языку

В настоящее время английский язык в качестве иностранного изучается на двух уровнях: как общеобразовательная дисциплина во всех типах учебных заведений, и для профессиональных целей в заведениях профессионального образования и на курсах профессиональной деятельности.

Профильно-ориентированное обучение английскому языку является новым направлением развития теории и практики обучения английскому языку для профессиональных целей и новым направлением соответствующего подхода к обучению, в основе которого заложены потребности обучаемых.

Профильно-ориентированное обучение ориентировано на специализацию или выбор специальности по направлениям: наука, техника, бизнес, экономика, общественные науки, искусство.

Анализ государственных стандартов среднего общего образования по иностранному языку базового и профильного уровней показал, что в общих требованиях к образованности выпускника профильной школы заложены параметры личности, относящиеся к ключевым компетенциям.

«Компетенция — это заранее заданное, социальное требование к обязательной подготовке ученика, необходимое для его эффективной продуктивной деятельности в определённой сфере».

«Общеобразовательная школа, — отмечено в Концепции модернизации российского образования, — должна формировать новую систему универсальных знаний, умений и навыков, а также опыт самостоятельной деятельности и личной ответственности обучающихся, то есть современные ключевые компетенции».

Основными рычагами профильного обучения является реализация принципов дифференциации и индивидуализации. Профильная дифференциация содержания образования решает задачу специализации каждого человека в определенной сфере на уровне общего образования и «предусматривает осознанный, добровольный выбор учащимися направления специализации содержания обучения, познавательных потребностей, способностей, а также достигнутого уровня на основе знаний и умений и профессиональных намерений. Профильная дифференциация тесно связана с осуществлением индивидуального подхода по отношению к каждому учащемуся в отдельных группах». Учебный процесс, которых, строится по образовательным программам, различающимся содержанием и требованиями к уровню знаний ученика.

Уточним структуру преподавания иностранного языка в системе профильного обучения и рассмотрим цель обучения, так как цель интегрирует все действия в системе и формирует образовательные компетенции.

Профильным предметом иностранный язык представлен в рамках филологического и гуманитарного профилей, где происходит языковая специализация, и иностранный язык выступает как цель углубленного обучения.

Во всех других профилях иностранный язык преподается на базовом уровне и выступает как средство изучения другой предметной области.

Цель изучения иностранного языка на базовом уровне включает: развитие языковой коммуникативной компетенции и развитие, и воспитание школьников средствами иностранного языка.

Цель изучения иностранного языка на профильном уровне, наряду с дальнейшим развитием всех компонентов иноязычной коммуникативной компетенции, воспитанием и развитием, ставит задачу профильной гуманитарно-филологической подготовки учащихся.

В соответствии с разным объемом часов, конечный уровень сформированности иноязычной коммуникативной компетенции будет различным. На базовом уровне обучения учащиеся должны достичь порогового уровня владения иностранным языком. На профильном уровне обучения учащиеся должны достичь уровня, приближающегося к общеевропейскому пороговому продвинутому уровню в социально-бытовой, социально-культурной, учебно-бытовой и профильно-ориентированной сферах общения.

Профильное обучение – ступень предпрофессионального образования.

Профильно-ориентированное обучение английскому языку в профильной школе — это допрофессиональная подготовка учащихся к предстоящей профессиональной и академической

### Секция 13. Правовые аспекты жизни общества

деятельности. Это подход, соединяющий звенья цепи непрерывного языкового образования в системе «школа — вуз», обеспечивающий преемственность всех его ступеней. Это одна из форм обновления содержания образования. Это средство, способ и форма приобретения, углубления и расширения общего языкового образования.



О.А. Фролова  
Муромский институт (филиал) Владимирского государственного университета  
studym@yandex.ru

### Тема войны в рассказах Э. Хемингуэя

Темой войны пронизаны все рассказы Э. Хемингуэя, и, хотя зачастую военных действий как таковых там и не представлено, атмосфера войны понятна благодаря подтексту. В рассказе «Кошка под дождем» («Cat in the Rain») на время действия указывает одна лишь фраза «It also faced the public garden and the war monument», но уже ее достаточно, чтобы понять, что тема войны проходит через весь рассказ и определяет его напряженную атмосферу.

Прямого описания военных действий фактически не наблюдается, но очень реалистично показаны ужас и разрушения, которые они несут, то есть акцент сделан именно на «результат», а не на «процесс». Обратимся, например, к рассказу «В порту Смирны» («On the Quay at Smyrna») из сборника «В наше время» («In Our Time») [1]. Здесь читатель видит войну как бы глазами начальника команды, работавшей на молу в порту Смирны, а точнее, глазами Хемингуэя: «The worst were the women with dead babies. You couldn't get the women to give up their dead babies. They'd have babies dead for six days. Wouldn't give them up. Nothing you could do about it. Had to take them away finally». Короткие простые по своей структуре предложения, эллиптические конструкции, в которых наблюдается отсутствие подлежащего («Wouldn't give them up», «Had to take them away finally»), инверсия, когда дополнение находится в позиции перед подлежащим («Nothing you could do about it»), повторы («dead babes») – эта совокупность стилистических приёмов позволяет читателю нарисовать в своем сознании ту картину, которой она предстает в глазах автора. Усиливает впечатление ирония в конце миниатюры: «The Greeks were nice chaps too. When they evacuated they had all their baggage animals they couldn't take off with them so they just broke their forelegs and dumped them into the shallow water...It was all a pleasant business. My word yes a most pleasant business». Иронический оттенок отрывку придают слова «nice» и «business», употребленные в непривычном для них контексте.

Анализируя рассказы Э. Хемингуэя, написанные в военное и послевоенное время, можно прийти к выводу, что война в любых своих проявлениях противна природе человека. Обратимся к рассказу «Дома» («Soldier's Home»), где основной темой является возвращение солдата с войны, а последствия пережитого накладывают неизгладимый отпечаток на всю дальнейшую судьбу человека. Центральный персонаж произведения – Кребс – отправляется на войну из методистского колледжа в Канзасе. Два совершенно разных Кребса предстают перед читателем до и после войны: «Krebs went to the war from a Methodist college in Kansas. There is a picture which shows him among his fraternity brothers, all of them wearing exactly the same height and style collar... There is a picture which shows him on the Rhine with two German girls and another corporal. Krebs and the corporal look too big for their uniforms. The German girls are not beautiful. The Rhine doesn't show in the picture». Гипербола, придающая иронический эффект описанию, и контраст дают читателю понять, что герой уже не такой, каким был, что всё в нём изменилось. И эти изменения отражены уже на самих фотографиях: и мундир у Кребса не такой – слишком узкий; и девушки на снимке не такие – они некрасивы; а иронический оттенок последней фразы отрывка («The Rhine doesn't show in the picture») довершает картину: фотография сделана на Рейне, но Рейна на ней не видно.

Побывав самом пекле войны, претерпев психическую травму, Кребс уже не может вернуться к прежней жизни, ставшей ему чужой и ненужной. Чувство полного одиночества и душевной пустоты, заполненной только тем, что оставила после себя война, находят отражение в ответе Кребса на вопрос матери «Don't you love your mother, boy?» – «No. I don't love anybody». Ничего, кроме пережитого потрясения, не осталось, всё потеряло свою ценность, а вся жизнь для Кребса сложилась в один эпизод – войну: из той прошлой жизни для него ничего не осталось, потому что тогда это был «другой» Кребс, который никогда бы не смог понять Кребса «сегодняшнего».

Тема войны является одной из ключевых тем творчества Хемингуэя. Еще в самом начале своего творческого пути, будучи военным журналистом, писатель выработал свою манеру отражения окружающей действительности: кратко и в то же время ярко, ничего не добавляя и ничего не упуская, рассказать о происходящем, тем самым дав читателю возможность

### Секция 13. Правовые аспекты жизни общества

посмотреть на войну как бы глазами автора и глазами персонажа. Довольно часто встречающийся иронический подтекст в описании картин военного времени создает некий контраст и лишь усиливает впечатление от прочитанного, потому что ирония эта горька.

#### Литература

1. Hemingway E. In Our Time. - New York. Charles Scribner's Sons., 1958; Hemingway E. Stories. – L., 2004.

### **Особенности применения видеоклипов в обучении иностранному языку**

В наши дни Интернет широко используется в целях обучения, включая обучение иностранному языку. С появлением доступных аудио и видео ресурсов, таких как YouTube учителя и учащиеся получили большие возможности доступа к аутентичным аудио и видео материалам. В связи с этим встает проблема оптимального выбора, подготовки и применения видеоклипов для обучения иностранному языку. Видеоклипы могут использоваться для широкого спектра учебных целей. Задача преподавателя – выбрать подходящие для изучения языка видеоклипы и разработать задания для них. В этих заданиях должны быть задействованы все механизмы освоения языка для приобретения продуктивных компетенций.

Основная причина, по которой необходимо работать с видеоклипами - это дополнительные возможности привлечения внимания к новым языковым формам, которые они могут предоставить. Чтобы максимально эффективно реализовать эти возможности, необходимо учитывать некоторые особенности видеоклипа как способа презентации языка. Так как достаточно трудно сразу сосредоточиться на языковых формах при прослушивании с общим пониманием, видеоклипы должны быть показаны несколько раз. При этом каждый раз внимание учащегося обращается на различные аспекты представленной в нем информации. Таким образом, клипы должны быть относительно короткими или разделены на сегменты по несколько минут каждый.

Есть ряд критериев, которые должны быть учтены при выборе видеоклипов. Это-актуальность, достоверность, качество и количество лингвистических единиц, интерактивность. Рассмотрим эти критерии.

Видеоклипы должны быть актуальными как в плане соответствия содержанию и цели курса, так и в плане того, что интересно для учащихся. Они должны выбираться для реализации лингвистических и культурологических целей конкретного урока, включая функционирование языка и грамматику, словарный запас, лингвострановедческие реалии а также интересы обучающихся.

Видеоклипы должны быть эффективным, то есть информативным с точки зрения языка и культуры. Если видеоклип призван задействовать механизмы восприятия языка, то он должен содержать язык, а не только изображение и музыку. И этот язык должен быть понятным и релевантным. Это исключает, например, голоса персонажей мультфильмов, которые трудно понять, а также персонажей, говорящих с сильным акцентом. Важно также количество языковых единиц. Видеоклип не должен быть ни слишком маленьким, ни слишком большим. Слишком короткий видеоклип не успевает задействовать механизм восприятия языка, слишком длинный – может утомить учащихся.

Видеоклипы должны делать возможным интерактивность. Они должны побуждать учащегося к работе с языком и мотивировать его продуктивно использовать язык. Учащиеся должны быть задействованы в языковом, культурном и интеллектуальном контексте. Они становятся задействованными в языковом контексте, когда их словарный запас увеличивается. Они становятся задействованными в культурном контексте когда сталкиваются с образцами иноязычной культуры. Они задействованы интеллектуально когда им интересно содержание, когда они пытаются понять видеоклип и мотивированы на разговор о нем. Когда учащиеся стимулированы интеллектуально ,они не просто практикуют язык – они используют его для общения.

Видео клипы должны быть мотивирующими и мотивированными на успех. Когда они стимулируют учащихся интеллектуально – они мотивирующие. Когда их легко понять и когда задания к ним интересны - они ведут учащихся к успеху. При этом включается механизм восприятия языка и возникает чувство успешно выполненной задачи. Они видят себя хорошими учащимися, людьми, которые понимают иностранный язык и которые могут его использовать чтобы получить важную для них информацию.

## Секция 13. Правовые аспекты жизни общества

Когда видеоклип, отвечающий всем этим требованиям, найден, следующим шагом является разработка алгоритма работы с ним. Каковы же основные принципы разработки мероприятий, сопровождающих обучающий видео клип? С познавательной точки зрения цели изучения языка следующие: увеличение словарного запаса, установление смысловых связей между формой слова и его значением, восприятие грамматической информации, связанной со значением слова, осмысление грамматических и фонологических процессов. Таким образом, учащемуся необходимо:

- обращать внимание на форму слова в контексте
- понимать формы слова и использовать их при коммуникации.
- понимать и составлять устные тексты.

Настрой на восприятие языка происходит ,когда учащиеся слушают речь на иностранном языке, когда они понимают ее, обращая внимание на содержание. При этом также обращается внимание на грамматические особенности форм слова, устанавливаются связи между значением, грамматическими чертами и формой слова. При работе с видео клипом целесообразно соблюдать 4 следующих этапа:

- просмотр и аудирование с пониманием
- концентрация внимания на форме слов в контексте
- выполнение контролируемых упражнений, ориентированных на устное общение
- упражнения на свободное общение

Первый шаг предполагает понимание видео клипа/видео ролика. Один из способов добиться этого- просмотреть видео 3 раза, сначала сосредотачиваясь на визуальной информации, затем на сути происходящего на экране и при третьем просмотре концентрируя внимание на деталях. Сосредоточение внимания на визуальной информации в качестве первого шага помогает учащимся задействовать свои фоновые знания во время введения новой лексики. Переход от общих моментов к деталям помогает увеличивать понимание постепенно. Просмотр одной и той же сцены несколько раз облегчает процесс понимания и устанавливает прочные связи между формой слова и его значением.

Второй шаг направлен за закрепление лингвистических единиц в памяти учащихся. Хотя учащиеся обычно замечают лингвистическое содержание клипа, они обычно быстро забывают его, так как люди обычно запоминают языковые единицы, а содержание. Информация, которая понятна – запоминается, язык, несущий эту информацию в памяти не сохраняется. Поэтому если учащиеся должны запомнить языковые единицы на них должно быть обращено особое внимание. Существуют многочисленные упражнения, призванные привлечь внимание к вводимой языковой форме, как традиционные (заметки и диктанты), так и более креативные. Например – поднять руку всякий раз, когда слышится определенная форма слова.

Третий шаг заключается в использовании новых словоформ в контролируемых коммуникативно-речевых упражнениях. Для этого тоже существуют многочисленные виды заданий (интервью, задания с недостающей информацией и т.д.) Эти задания должны быть организованы так, чтобы в центре внимания была коммуникация, а не применение грамматических правил

Четвертый и последний шаг состоит в использовании языка, содержащегося в видео ,для свободного общения, такого ,как обсуждения, ролевые игры и проблемные задания.

Таким образом, учитывая перечисленные выше особенности видеоклипов и соблюдая предложенный алгоритм работы с ними, можно сделать их эффективным средством обучения языку.

### Литература

1. Ellis, N. (2005). At the interface: Dynamic interactions of explicit and implicit language knowledge. *Studies in Second Language Acquisition*, 27, 305–352.
2. Ellis, N. (2006). Selective attention and transfer phenomena in L2 acquisition: Contingency, cue competition, saliency, interference, overshadowing, blocking, and perceptual learning. *Applied Linguistics*, 27, 164–194.
3. Levelt, W. J. M. (1989). *Speaking: From intention to articulation*. Cambridge, Mass: MIT Press.